

Casa para una capilla pública.

XVIII-
1687
(10)

FOLLA REAL,

QUE EN CELEBRIDAD
DE LOS ANOS DE LA MA-
gestad de la Reina ISABELA
nuestra Señora,

Mandò executar

EL EXCELENTISSIMO Sr. PRINCIPE
de Campoflorido , Grande de España de
Primera Classe, Capitan General del
Reino de Valencia, &c.

EN EL SUMPTUOSO SALON DE SU PALACIO,
el dia 25. de Octubre de este año 1728,

✍️(X)✍️

En Val. por Antonio Bordazar.

ARGUMENTO.

BAcoco era un hombre sumamente jugador; i Serpilla su muger lo sentia mucho en extremo: i haciendole cargo de su mala vida, se disculpava, que empleava el tiempo en ejercicios espirituales; al tiempo que llegó Creperio, y le pedia el dinero que le avia ganado: tanto, que determinò Serpilla divorciarse de su marido, porque la dava penosissima vida. Sabiendo èl esta determinacion, se valió de un Portero amigo suyo, para que le pusiesse en la Sala de la Audiencia, a tiempo que Serpilla con su Criada Dorilla viniesse a poner la demanda. Vistiòse Bacoco de Juez; i puesto *pro Tribunali*, entraron las dos: èl las oyò, i ellas digeron quanto mal pudieron de Bacoco, sin conocer que hablaban con èl. Despues que las tuvo bien aseguradas, diò la sentencia de separacion, i luego rogò a Serpilla, que le admitiesse por su Chichisveo: ella se resistia, i la Criada la animava; i despues de algunas suplicas, se rindiò a su gusto. Entonces se quitò la fingida barba Bacoco, i la reprehendiò asperamente. Ella se procurava disculpar; mas no fue oida. Viendose así despreciada del marido, tomò quanto pudo; i vistose de peregrina, se fue por el mundo. Bacoco se contrò, i la quitò quanto llevaba; i a poder de llantos, i suplicas, la bolviò a admitir en su

ca-

cafa, bajo palabra uno, i otro, de nunca mas ofenderse. Con que quedan ajustados.

I. ACTO.

Contiene su vicio de jugar, i el despecho de su esposo; i solo se hace entre Bacoco, Serpilla, i Creperio.

II. ACTO.

Cuando se finge Juez, i dà la sentencia; la enamora, i la ècha de sè con desprecio.

III. ACTO.

El tercero contiene, quando Serpilla le roba, i se và de peregrina; i el ajuste de la paz. Este tercero se egecuta entre quatro personados, Bacoco, Serpilla, Dorilla, i Zelto. I se concluye con expresiones de obsequio a la Reina nuestra Señora.

La Musica es de Don Francisco Corradini, Maestro de Capilla de su Exc.

IN

IN LODE
DELLA MAESTA REALE
DONNA ISABELLA FARNESE,
Reggina delle Spagne,

SONETTO

Di Carlo Cocchiaglia.

Come sereno, forge in questo giorno,
Il Sol che d'Oriente a noi ne riede,
Sfolgora di Pietà, Giustittia, e Fede,
Che fugiti dal Ciel qui fan ritorno.

Gemmano la Corona in doppio adorno,
Degna e douta a sua beltà mercede,
Splendere ad Isabella oggi si vede,
Amore e Maestà federli in torno.

Pender faran del tuo gran tronco alverno
Fiori e frutti di Gloria, e quindi stese
L'ali, spira la fama odore eterno.

Così povero augel, che del'offese
Dal Ciel crudo, e tonante efatto scherno,
Provi sotto i tuoi rami ombra cortese.

SAL-

(c)
SAINETES,
TRADUCIDOS

Del original Italiano en Español.

(2)

SAINETE I.

A TRES VOCES.

BACOCO, SERPILLA, CREPERIO.

Aria.

Bac. O! sea maldita
la infame baseta,
i quien la inventò!
Destino malvado,
que aviendo jugado
ni un sueldo quedò.
O! sea, &c.

Desgraciado Bacoco,
ya te echaste a perder, la bolsa rota;
ò mal gastada noche!
sin cenar, sin dormir me confidero,
perdido oro, i dinero,
el reloj, i el anillo,
el sombrero, la espada, el capotillo;
desdicha pues traidora,
si à proseguir el juego buelvo aora
he de perder aprisa,

(ya

(3)

INTERMEZZO I.

A TRE VOCI.

BACCOCO. SERPILLA. CREPERIO.

Aria.

Bac. SI, si imaledetta
sia pur la bassetta,
e chi l'inventò!
Destin manigoldo,
un piccolo soldo
ne pur mi restò.
Si, si imaledetta, &c.

Disgrattiato Bacocco,
faresti a perder con la tasche rotte,
oh mala spesa notte,
senza cenar, senza dormir,
perduto oltre il denaro,
l'anello, l'orologio,
ho la spada, il cappello, il ferraiolo,
disdetta traditora,
se duravo a giocare,
Io vi lasciavo la cammisa ancora,

A 2 ma

(4)

(ya que no tengo mas) esta camisa;
no pues, cesso, q' harà la escrupulosa,
la muger mia, muger tan maliciosa,
fantastica, molesta, hipocritona,
q' se pone à reñir por qualquier cosa?
Y aun à palos recelo me condene;
mas vela aqui que viene,
me aparto, i me retiro,
à pensar que dirè, mientras la miro.

Sale Serp. Un marido mal criado
como el mio,
ni le huvo; ni le ay.
Si hallo modo,
he de desatar el nudo,
que en los dos estrecho està.
Un marido, &c.

Bac. O Bacoco, si aquesta
la vigilia fue ya, qual es la fiesta?
Vamos; ò corazon! aliento,
à Dios Serpilla mia, que extrañeza!

Serp. Ha! q' estás aqui tu la buena pieza?
te vienes de jugar dime tan tarde?

Bac. Yo de jugar Serpilla?
Dios me guarde.
En pensar yo que el jugar
es causa de tanto daño,

me

(5)

ma quello che mi fa più taroccare
è l'aver moglie, e moglie scrupolosa
fantastica, molesta, e bacchettona,
che brottola, barbotta d'ogni cosa,
e spesso bisognando mi bastona;
eccola ohime!

indisparte io mi retiro
ò miei pensieri all'arte.

Esce Serp. Un consorte sciagurato, di tal forte
come il mio,
no fu, no vi è.
Se vi è modo,
voglio scioglier questo modo
stia di noi ciascun da se.
Un consorte, &c.

Bac. Oh Bacocco!
se questa è la vigilia,
e ch'è farà la festa.
Or fu coraggio,
Addio Serpilla mia.

Serp. Ah sei qui bona lama,
e così tardi si torna da giocare.

Bac. Io di giocare Serpilla,
il Ciel mi guardi!
In pensar che il sol giocare
è cagion di molto danno,

e

(6)

me fatiga tanto afan;
que estoy apesadumbrado:
Yo propuse no jugar,
ya del vicio arrepentido,
y serè de ti querido
sin darte que desçar. En pensar, &c.

Serp. Pues tu donde has estado
toda la noche, dime?

Bac. Retirado,
en compañía de gente
mui honrada.

Serp. Y en que estava empleada;
esse exercicio, dime, en que consiste?

Bac. En levantar la mente, ojos, i lengua,
y blasfemar del vicio, q es gran mengua.

Serp. Y como se haze esso?

Bac. Escucha, escucha,
uno de el conclavè un libro lee.

Serp. Y por que alli tambien asi me emplee
podrè yo ir allà?

Bac. Guarda, no inferes
que hombres no han de mezclarse
con mugeres?

Serp. Desgracia ha sido mia.

Bac. Cayò la buena muger, cayò à fee mia.

Serp. Que por fin, ya te tengo convertido?
Bac.

(7)

e mi lascia pien d'affanno,
lo proposi abandonar.
Or del vicio son pentito,
e da te farò gradito,
senz' haver piu che bramar.
In pensar, &c.

Ser. Dove dunque sei stato
tutta quanta la notte.

Bac. In loco ritirato
in compagnia di gente
honorata, e da bene.

Ser. E in che consiste
questo vestro exercittio?

Bac. In sollevare la mente,
gl'occhi, la lingua abestemiar il vicio:

Ser. Come farebbe adire.

Bac. Ascolta

Tiene un di noi un libro, e fà lettione.

Serp. Buono exercittio, e pio,
potrei venirvi anch'io.

Bac. Guarda, tutti di un sesso;
fra noi nò è permesso
di mescolar giamai calzoni, e gonna.

Ser. Disgrattia mia.

Bac. E pur la bona donna.

Ser. Pur una volta ti sei convertito.

Bac.

(8)

Bac. La muger hace bueno al mal marido:

Serp. Pues como vienes asì tan defascado
pensarà quien te viò
que te han robado?

Bac. Es fruto de la leccion Serpilla mia:

Serp. Que has hecho del sombrero?

Bac. A un pobre se le di que hallè primero:

Serp. Y del capote?

en un tiempo frio, i crudo?

Bac. Sabràs pues q̄ con èl vesti à un desnudo:

Serp. Y el reloj, i la espada, i el anillo? (llo,

Bac. Todo hermana lo he dado à un pobreci-
por facer al que estava encarcelado.

Serp. O que rara mudanza q̄ he encontrado:

Si tu hablàras la verdad,

esposo amado,

mas adorado

seràs de mi.

Mas si me engañas,

con fingidas fiestas,

odio, i desprecio,

te tendrè yo à ti.

Si tu hablàras, &c.

Bac. O sea en fin bendito
quien hizo aquel librito.

Serp. Bien pueden ser à influjos superiores
pia-

(9)

Bac. La bona moglie fà pur buon marito.

Ser. Ma chi ti vede si disbaligiato,
stordito, escapigliato,
penserà che ti sia . . .

Bac. Frutti della lection Serpilla mia.

Ser. Ch'hai fatto del cappello?

Bac. L'ho dato a un poverello.

Ser. E del tabarro,

in tempo così strano, e così crudo?

Bac. Ho vestito un ingnudo.

Ser. E la spada, l'anello e l'orologio?

Bac. Tutto sorella ho dato

per cavar di prigione un carcerato.

Ser. Oh che gran muratione,

Se il ver favelli,

ò sposo amato,

piu adorato

farai da me.

Ma se m'inganni

con finiti vezzi,

odii, e disprezza

faràn per te.

Se il ver favelli, &c.

Bac. Oh sia pur benedetto

chi ha fatto quel libretto:

Ser. Tant'è farsi in poch'ore

B

pio

(10)

piadosos, los que fueron jugadores;
y aunque así lo concedo
creer no sé, ni puedo,
que por jugar, logrando tus deseos,
no lo vendiste todo à los Hebreos.

Bac. Tuviera, à ser verdad,
pecunias luego,
pero no ay para hazer rezar à un ciego.

Sale Crep. Por no dejarte ver Bacoco huilte,
has de pagarme aqui lo que perdiste,
que la Baleta amigo
à nadie fia.

Bac. Calla, porque està aqui
la muger mia,
que si entiendo Creperio tus razones,
acuestas me ha de echar mil maldiciones.

Crep. Si no pienfas en pagar, à suelta rienda,
no dejare de gritar aunque lo entienda.

Serp. Qué es esso que se habla ai escondido?
èste galan, Bacoco, què ha pedido?

Bac. Es de un pleito de Roma, caso expreso,
que teniendo en la Rota su proceso,
de la justa sentençia me da parte;
vere hermano, à el.
que ya voi à pagarte.

Crep. En perder tiempo yo no me detengo,
Ser-

(11)

pio, elimosiniere un giocatore;
creder non sò ne posso,
ma giurerei,
che ò tutto per giocar l'habii impegnato,
ò venduto a gl'Ebrei.

Bac. Ma se ciò fosse vero,
haverei meco tutto il contante al meno,
e pur nò ho da far cantar un cieco.

Esce Crep. Bacocco,
per non farti veder ten fuggi in strada,
e di pagar nò pensi
il paroli che vinsi.

Bac. Ah taci, e nò parlare,
che qui la moglie mia,
se tal cosa intendesse,
mi carcheria di un gran malanno addosso.

Crep. Se non pensi in pagare,
non lascerò che senta il mio strillare.

Ser. Cos'è questo parlar così nascosto,
chè dimanda costui, date che vole.

Bac. D'una lite di Roma a me favella,
che tenendo alla Rota il suo processo,
li venne la sentençia giusto adesso.
Vatti fratel,

e in pochi istanti arivederti vengo.

Crep. In perder tempo in ver no mi detengo,
B 2 Ser-

(12)

Serpilla, à cobrar dinero vengo,
que en la Basera ha perdido,
sin pensar en pagarlo, tu marido,
y sin pararme en nada; ni esperarle,
voi à la Corte à hazer aprisionarle.

Serp. Mi marido en jugar ya apuesto coto,
porque està mui contrito,
i mui devoto.

Bac. Y de essa suerte,
cumplirè la promessa hasta la muerte.
Ea vete de aqui, no ay que aguardarte, *d. el.*
que yo te irè à buscar para pagarte.

Crep. Yo no entiendo de excusas,
en conciencia,
pagame pues perdistes,
y paciencia.

Serp. Es mucho lo que deve: ay tal porfia!

Bac. No le creas por Dios, Serpilla mia,
que es este algun demonio,
que à disgustarnos viene el matrimonio.

Serp. A entenderlo mejor aqui me obligo.

Crep. Como niegas infame
lo que digo?
aora no salias
de jugar, y perder quanto tenias?
Y con la mala suerte disgustado,

con

(13)

Serpilla se tuo marito,
in sodisfar non pensa,
il denar che testè perdè nel gioco,
senz'altro induggio, e senza più aspettare,
vado alla Corte à farlo imprigionare.

Ser. Il mio sposo giocar come esser puole,
se in questo punto vien contrito, e pio,
detestando del gioco il vizio rio.

Bac. E di che forte
il voto manterrò sino alla morte.
T'allontana da qui senza parlare,
e col denaro ti verrò atrovare.

Crep. Di scuse non intendo,
se perdesti pazienza,
pagami, e partirò,
voglio che mi paghi ò griderò.

Ser. Il debito è assai forte.

Bac. Nò crederlo Serpilla,
chè questo è un demonio,
è viene a disgustare il matrimonio.

Serp. Sentiamola ancor meglio,

Crep. Infame,
et osi di negar il ver che dico,
è non uscisti adesso
di perder quanto havevi,
è della forte irato,

di

(14)

con los mismos naypes no venís cargado?

Que al verme descubierto,
no quiero fingir,
porque así se comprehenda
la verdad.

Si el embustero
nos quiere hazer creer
una mentira,
en que fee no ay.

Y porque así mejor se haga la prueba,
en su bolsillo la baraja lleva.

Serp. Dexame verlo à mi,

Bac. Ven, mira hermana mia
toda bolsa, o secreto; y à fee mia,
si recelas, te engañan mis antojos,
si me la hallas, me saca entrambos ojos.

Serp. Qué cosa es esta?

Bac. O, diablo maldito.

Serp. Ya, ya se que es aqueste aquel librito
de la santa leccion,
o vil malvado.

Bac. Serpilla mia.

Serp. El mal año ferà que Dios te ha dado.

Bac. Por esta vez perdona.

Serp. No me engañarà mas ya tu persona.

Bac. Oyeme, escucha, aguarda; ay desdichado!

Serp.

(15)

di carte addosso nò ti andaste armato.

Del ver palese
nò giova il fingere,
se ben comprendesi
la verità.

Se menfognero
mi voi far credere,
il tuo mentite
fede nè ha.

E per meglio di ciò farne la prova,
in tasca sua un gioco si ritrova.

Serp. Lascia ch'io veda.

Bac. Si cerca forella,
ogni tasca, ogni borza, ogni scarcella;
Tu credi ch'io ti inganni, et' infinochi,
se ne ritrovi a me cavami gl'occhi.

Serp. Che cosa è questo.

Bac. Oh diavol maledetto.

Serp. Ah si questo è il libretto
della vostra lectione,
ah forfante, ah guidone.

Bac. Serpilla mia.

Serp. Il malan che ti dia.

Bac. Per questa volta.

Serp. Nò nò, nò mi inganni mai piu.

Bac. Sentimi, ascolta.

Serp.

(16)

Serp. Picaron, defcortès, defvergonzado;
aora voi à defatar el lazo
del matrimonio, que me da embarazo;
porque es escandaloso matrimonio.

Bac. Oyeme.

Serp. No, no quiero estar con un demonio:

Bac. Serpilla querida,
dados, ni Bafeta
jamàs jugarè.

Serp. A Dios que ya asiento
este juramento,
que nunca creerè.

Bac. Ya nunca esta afrenta
te vendrà por mi.

Serp. No quiero me lleve
el diablo por ti;
divorcio, divorcio,
cada uno por si.

Bac. Conforcio, conforcio,
querida ha de ser.
Yo juro, i prometo
no jugar ya mas.

Serp. Aparta del lecho,
pues vil eres tu.

Bac. Yo juro à mi fee.

Serp. No creo essa fee.

Crep.

(17)

Ser. Sfacciato ribaldaccio;
vado a difciorre il laccio
di questo scandaloso matrimonio;

Bac. Sentimi.
Ser. Nò; hò vo star con un demonio

Bac. Serpilla diletta,
a dadi a bassetta
mai piu giocherò;

Ser. Son anni che sento
un tal giuramento;
piu creder non vò.

Bac. Se più questi torti
ricevi da me.

Ser. No vò che mi porti
il diavol con te:

divortio, divortio;
ciascuno da se.

Bac. Confortio, confortio;
si cara mercè.

Io giuro, e prometto
giocare mai piu.

Ser. Divisi dal letto,
buggiardo sei tu.

Bac. Tel giuro alla fè.

Ser. Nol credo alla fè.

C

Crep.

(18)

Crep. Tal merece Serpilla esse marido.

Bac. En descubrir tu el juégo me has perdido.

Serp. Ya vèo que es mentir en ti costumbre.

Crep. Del perdon no merece ir à la cumbre.

Bac. Pues yo el perdon espero de mi esposa.

Serp. Loco seràs si en mi esperas tal cosa.

Bac. No me desprecies mas,
hermosura mia adorada.

Serp. No quiero amarte mas
ni me veràs aplacada.

Crep. En no mirarte mas,
deve ser desapiadada.

Bac. No des tormento al alma,
que no puedo así penar.

Serp. Pues de contento el alma
se goza de tu penar.

Crep. Y con afan el alma
conviene hazerte penar.

Bac. Te doi ya segura fee
de nunca jamás faltar.

Serp. Yo la gracia no te harè,
bien puedes irte à jugar.

Crep. Nunca mas te ha de creer,
no tienes ya que esperar.

Bac. Ay tal despreciar.

Serp. Devo despreciar.

Crep. Deve despreciar, &c.

FIN.

(19)

Crep. Così Serpilla a questo ribaldone:

Bac. Tu colpi in discoprir la mia mancanza.

Serp. Gia vedo che il mentir in te è ufanza.

Crep. Di perdon non è degno.

Bac. E pur perdon spero della mia sposa.

Serp. Pazzo farai se crederai tal cosa.

Bac. Non desprezzarmi più,
bellezza mia adorata.

Serp. Non voglio amarti più,
de mi vedrai placata.

Crep. Non dee mirarte più,
dev'esserti spietata.

3 *Bac.* Che di tormento l'alma
non può così penar.

Serp. E di contento l'alma,
gode del tuo penar.

Crep. E con affanno l'alma,
convien farti penar.

Bac. Ti dò la fede
mai piu mancare.

Serp. Non vi è mercede
vanne a giocare.

Crep. Piu non ti crede,
non vi è che sperare.

Bac. No tanto sprezzar.

3 *Serp.* Ti devo sprezzar.

Crep. Ti deve sprezzar.

FINE.

SAINETE II.

A TRES VOCES.

BACOCO, SERPILLA, DORILLA.

Bac. **S**erpilla endemoniada,
 ya pues conmigo declarada,
 juramento ha hecho
 de que quiere por sí pedir justicia,
 hazer el divorcio, y separar el lecho;
 y yo aqui con barba extraordinaria,
 i toga judiciaria,
 en este día en que no ay audiencia,
 he entrado con licencia
 de algun portero amigo,
 a hazer que salga vana la infidia conjugal,
 i Juez me sentaré por tribunal.
 Fingiré rostro severo,
 seré amante engañador,
 por poder averiguar
 su secreto corazón.
 Miraré la suplicante,

i di-

INTERMEZZO II.

A TRE VOCI.

BACOCO. SERPILLA. DORILLA.

Bac. **S**erpilla indiavolata,
 si è meco dichiarata,
 è mi ha giurato, e detto,
 voler venire a domandar giustizia,
 far il divorzio, a separare il letto.
 Io qui con finta barba,
 e toga giudiziaria,
 in questo giorno in cui non darsi udienza,
 entrato con licenza
 di un portiero mio amico,
 a render vane l'insidie coniugali,
 Giudice federò pro Tribunali.
 Fingirò volto severo,
 farò amante lusinghero,
 e così scoprir potrò
 ciò che medita quel cor.
 In vederla suplicante,

li

(22)

i dirè luego al instante,
merecer pena, i rigor
quien vive afsi sin honor.
Fingirè, &c.

Ya viene Serpilla mui veloz,
fingir quiero la voz
porque no me conozca;
contra el vicio feroz mi furia crece,
que no es lei, la que lei de oro parece.

Salen Serpilla, y Dorilla.

Serp. Señor Juez,
justicia, justicia,
tened piedad de mi.
Una pobre afanada,
del marido atropellada;
que suplica à vuestros pies:
Señor Juez, &c.

Bac. Levantaos Señora,
i no lloreis aora;
no veis que un rostro en tal decoro;
con el llanto mejor que con el oro,
al Juez corrompe;
dime ya tu dolor, el labio rompe:

Dor. Señor, la verdad decir conviene
contra un hombre q̄ Dios ni lei mantiene:
Aora la dueña mia

di-

(23)

li dirò in quel istante,
mertar pena assai feroce,
chi sol vive senza honòr. Fingirò, &c.

Ecco Serpilla,
io cangerò la voce
perche non mi conosca,
ira feroce serba contro il vitio;
e giurerei:
ch'oro non è quel che riluce in lei.

Escono Serpilla, e Dorilla.

Ser. Signor Giudice
Giustittia, Giustittia,
pietà chieggio per me;
Una povera affannata,
dal marito strapazzata,
suplicante eccovi à pie:
Signor Giudice, &c.

Bac. Alzatevi Signora,
e nò piangete ancora,
non sapete che un bel ciglio;
con le lagrime prorompe al par del oro,
e il Giudice corrompe.
Esponete l'istanza.

Dor. Signor la verità
di un hom che non ha legge, e non ha fede
or la Padrona mia l'espone il tutto,

di

(24)

dirà lo que ha passado
de un jugador, de un bruto redomado,
el cual de noche, i dia
solo piensa en jugar, por vida mia,
i de casa los bienes à perdido.

El es barbaro en tratar,
i sin lei en el obrar,
à su esposa nunca atiende;
lo que digò claro està.
Si à su casa se retira,
todo es rabia, todo es ira,
i un trabajo de continuo
à la pobrecita dà.
El es, &c.

Bac. Quien es este?

Serp. Un tal Bacoco,
famoso por la infamia à que ha venido;
por sus brutas costumbres conocido.

Bac. O grande embuftera! *à parte.*

Serp. Picaron, poltron,
malvado, impertinente.

Dor. Dissoluto, imprudente,
un hombre que no vale para nada.

Bac. O embuftera taimada!

Serp. Bagamundo, i ocioso es bien que diga;
capital enemigo à la fatiga;

con

(25)

di un bricone, di un brutto;
che di notte, e di giorno,
altro non ha in penser se no giocare;
e tutto il ben di casa a dissipare.
Egli è barbaro in trattare,
non ha legge nel oprare,
alla sposa non attende,
ciò ch'io dico ogn'un lo sà.
Se alla casa si ritira,
tutto è rabbia, e tutto ira,
e un affanno di continuo,
alla povera li dà. Egli è, &c.

Bac. Chi è costui?

Serp. Un tal Bacocco,
famoso per l'infamia,
è noto ò mai
per li costumi suoi troppo bestiali,
a tutti i Tribunali.

Bac. O gran buggiarda.

Serp. Infingardo poltronè,
scelerato briccone.

Dor. Dissoluto imprudente;
homo che valga in niente.

Bac. O maliarda.

Serp. Otioso vagabondo,
nemico capital della fatiga;

D

con

(26)

con los vicios del mundo, i con sus males,
el menor de los cuales

Dor. Deja por jugar su esposa, el mui bribon,
i por la cama, busca el bodegon;
y a fee mia es asi como he jurado.

Bac. No puedo ya estarme fosegado.

Serp. Qué tiene Señor Juez?

Dor. Señor, qué es esso?

Bac. Una rabia me da, que pierdo el fesso,
contra aquel atrevido.

Serp. Esse, en mi mala suerte
es mi marido.

Dor. Señor, este es el hombre dado al vicio,
que nos haze a las dos perder el juicio.

Bac. O pobrecita!
tencis mucha razon,
que yo tambien lo sè,
que es gran bribon.

Serp. Fuera del patrimonio, a troche, i moche
se ha jugado mi dote en una noche.

Bac. I con trabajo poco.

Dor. I despues enfadado vino loco,
cuando a palos pretende condenarnos.

Bac. Ea pues, qué quereis?

Serp. Qué? divorciarnos,

ò

(27)

con tutti i vitii che si trova al mondo;
il minore de quali,
è il gioco, l'osteria con qualche amica:

Dor. Cambia la sposa in gioco,
il letto in osteria,
ciò posso assicurari in fede mia.

Bac. Non posso piu star saldo.

Ser. Che havete Signor Giudice?

Dor. Che tenete Signor?

Bac. Mi vien la rabbia
contro quel ribaldo.

Ser. Per mia cattiva sorte;
cotesto è mio conforte.

Dor. Costui Signor è quello,
che ne toglie il cervello.

Bac. O poverina!
havete gran raggione,
lo sò ancor io,
egli è un gran guidone.

Ser. Oltre il suo patrimonio;
si giocò la mia dote in una sera.

Bac. E con poca fatica.

Dor. E poi postosi a infadare
ne voleva bastonare.

Bac. Or che vorreste.

Ser. Disciorre se potesse il matrimonio;

D 2

ò

o, azotarlo, o echarmelo a galeras,
dar un orden que acabe este negocio;
i de esta fuerte lograrè el divorcio.

Dor. O passearle en un burro, en tratos malos,
o que baile en la horca con tres palos.

Bac. Hoc divitio juri,
codice de mulieribus: hermana,
paragrafo primo, lege corneliana.

Serp. Io no lo entiendo.

Dor. Io no lo comprendo.

Bac. Son terminos de Doctor.

Serp. Què quiere dezir?
faberlo folicito.

Bac. Separat la cama.

Serp. Usia sea bendito.

que à la primer palabra me ha entendido.

Dor. Dios la clemencia pague que ha tenido.

Bac. O buena chica!

os conviene de aquel ser separada.

Serp. Sola estarè mejor que mal acompañada.

Dor. Solitaria quietud por mejor creo.

Bac. Si me quieres à mi por chichisveo,
hermosa, yo te ofrezco en este punto,
en desprecio de aquel, para tu asunto,
de

ò almeno pena la frustra, ò la galera,
un ordine gli daste,
di non si avvicinare alla mia casa,
e con tal precetto far il divortio.

Dor. Soura tre legni farlo ben ballare,
ò soura di un somaro a passeggiare.

Bac. Hoc divitio juri,
Codice de mulieribus,
paragrafo primo ad legem Corneliam.

Ser. Io non intendo.

Dor. Io nol comprendo.

Bac. E termin da Dottore.

Ser. Mà che vol dire?

Dor. E ciò che spiega?

Bac. Separare il letto.

Ser. Che siete benedetto.

m'intendeste alla prima.

Dor. Lo remuner il Ciel della clemenza.

Bac. O buon figliola,
da quello seperata: vi converrebbe poi,
starvene sola.

Ser. Meglio sola che mala accompagnata.

Dor. Meglio godrem la solitaria quiete.

Bac. Se voi mi promettete
di accettarmi per vostro Cicisbeo,
io bella vi prometto in questo punto,

con-

(30)

de darte la sentença.

Serp. Usiria se burla, y en conciencia;
con nosotras pretende divertirte.

Bac. No, no, yo hablo de veras,
i vuestro nombre?

Serp. Serpilla, para servirte.

Dor. I yo Dorila.

Bac. Ea resolveos,
que aqui no nos escucha gente alguna.

Dor. Oi coges gran fortuna.

Bac. Ea no temais; en què quedamos
cuando solos los tres al caso estamos?

Serp. Diràn todos, i todas,
que io quiero probar todas las modas:

Dor. El mejor obrar es vivir al uso.

Bac. Quien bien entiende,
que obre, i que calle.

Ser. De entremetida, i suelta ai quiè me acusa.

Bac. No, no, que el uso
de todo defeto escusa.

Serp. A fee que verdad dice.

Dor. Seràs tonta infelice
si no alcanza tu amor su Señoria:

Señor, el ama mia

se ha puesto de verguenza colorada,
mas por vuestra al instante declarada,

la

(31)

contro di quel pebleo dar la sentença.

Ser. Mi burla Usialustrissima.

Dor. In noi vol divertirfi.

Bac. Nò, nò dico davelo,
il vostro nome.

Ser. Serpilla al suo comando.

Dor. Ed io Dorilla,

Bac. Or risolvete.

Ser. Eh che alcun nò ci ascolti.

Dor. S'appigli a tal fortuna.

Bac. Eh nò temete,
noi siam qui soli, dite.

Ser. Oh si direbbe allora,
ch'io voleffe imitar tutte le mode:

Dor. Il meglio oprar, è di scquir l'ufanza:

Bac. Chi ben intende
ci lascia dire, e tacè.

Ser. Di frasca, e di civetta ogn'un mi accusa.

Bac. Nò, nò l'ufanza ogni difetto scusa.

Ser. Affè ch'ei dice il ver.

Dor. Il ver favella,

è sciocca ben voi sietè,

se amor non li rendete.

Signor la mia Padrona,

al primo di rossor tinse le guancie;

ma presto in un tantin la vederete,

re-

(32)

la vereis estrecharse en firmes lazos;
festejalo Señora,
no ves que se derrite en tu esplendor?
Pues le robaste el corazon, dale tu amor:

Mira que se abre
aquel corazon,
cual la florecita
que se arde al Sol:
Abrazos; i fiestas;
besos, i caricias,
de ti solo quiere,
de ti desdò.

Mira, &c.

Bac. Melo prometeis?
què dezis? Resolveis:

Serp. Usia es dueño.

Quien puede negar;
rendir el amor,
a el bello Sol,
de aquel esplendor:
En señal de ofrenda,
el corazon prenda,
i tambien el alma
ofrezco a tu amor.

Quien puede, &c.

Bac. Ya de contento, i gusto me hallo lleno;
en

(33)

refa per voi in ben astretto laccio:
Vezzegialo signora,
no'l vede liquefactò al tuo splendore,
donali amor se li rubasti il core,

Vedi che langue
quel nobil core,
al par di un fiore
che l'arde il sol.

Ampleksi, e vezzi,
feste, e carezzi,
da te desia,
da te sol vol.

Vedi, &c.

Bac. Mi promettete,
che dite, resolvete:

Ser. Ella è padrone.

Chi puol negare,
rendere amore,
asi bel sole
aquel splendore.

Ti rendo in segno
il core impegno,
e insieme l'alma,
ostro al tuo amor.

Chi, &c.

Bac. Già di contento pieno,
E nel

(34)

en el gozo de amor que me complace,
toda el alma se quema, i se deshace.
Serp. Toda mi vida rindo a tu favor,
tu eres del alma mia el dulce amor.

Bac. A falsa hipocritona!
no me conoces, di?

Serp. Pobre de mi!

Dor. O desdichada de mi!

Bac. Malvada, no me miras? Esto hallo.

Serp. No tengo cara yo para mirallo.

Bac. Mirame descarada; que furor!

Dor. O que verguenza tengo!

Serp. O que rubor!

Bac. Esta es la fidelidad:
este el honor?

Serp. Marido mio.

Dor. Patron mio.

Bac. Yo tu marido:

yo tu patron, indignas, esto passa?
ya no pondreis los pies mas en mi casa.

Serp. No podras sufrir,
que salve mi honestidad, i tu pundonor,
queriendo engañar a quien me tuvo amor?
Marido mio perdona.

Dor. No te mueve a quitarte los enojos,
las lagrimas que caen de sus ojos?

Bac.

(35)

nel piacer del amor che a me compiace,
tutta l'anima mia arde e sifface.

Ser. Tutta io rendo a te la vita, e il core:
tu sei l'anima mia, tu il dolce amore.

Bac. Ah falsa ipocritona;
mi riconosci tu?

Ser. Povera me.

Dor. Oh me meschina.

Bac. Non fuggir scelerata.

Ser. Ohime nò ho piu faccia.

Bac. Mirami sfacciata.

Dor. Oh che vergogna.

Ser. Oh che rossore!

Bac. Questa è la fedeltà,
questo è l'honore.

Ser. Marito mio.

Dor. Padrone mio.

Bac. Io tuo marito,

io tuo Padrone indegna,
in casa mia nò metterai piu piede.

Ser. Ne men dunque comporti,
che salva l'honestade ed il tuo honore,
lusingar possa achi mi chiede amore;
marito mio perdona.

Dor. E nò ti liquefan de gl'occho tuoi
lagrime cosi belle.

E 2

Bac.

(36)

Bac. No, no esta bien,
que yo q̄ soi tan malo estè entre tantos buènos;

Serp. Pues no lo sufriràs, di por lo menos?

Bac. No, no quiero aleve,
que conmigo el demonio a ti te lleve.

Serp. Eres tu aquel hombre,
de tanto renombre,
de pecho, i entrañas,
mui dulces por mi?

Bac. I tu la matrona,
vil hipocritona,
que de noche, i dia
se affige por mi?

Serp. Pues Bacoco mio,
yo soi tambien hecha,
como tu de carne,
por esso cai.

Bac. Pues por la fee mia,
que no te creeria,
muger engañosa,
nunca mas a ti.

Serp. Donde està el amor,
i la caridad?

Bac. Donde està el honor,
i fidelidad?

Serp. Perdona, i por tuya

re-

(37)

Bac. Nò, no si stà bene insieme,
io son pien di vitti e voi da bene.

Ser. Nemen dunque comporti.

Bac. Nò, nò vò che meco,
il diavol ti porti.

Ser. Quest'è quel homo
si galant' homo
di cor di viscere,
dolce così.

Bac. Quest'è la bona,
la bacchettona,
che si mortifica
la notte, e il di.

Ser. Bacocco mio
son fatta anch'io
di carne fragile
come sei tu.

Bac. In fede mia
non crederia
a donna ipocrita
mai piu, mai piu.

Ser. Dove è l'amore,
la carità.

Bac. Dove è l'honore
la fedelrà.

Ser. Deh si perdonami

per

recíbeme aquí.
Bac. Señora no, no,
 que el amor perdí.
Serp. Seràs mui cruel
 en contra de mi.
Bac. I barbara tu
 faltandome así.
Serp. En nuestra fragilidad tan deleznable,
 la juventud el vicio hace escufable.
Bac. Infufrible piedad falsa es la tuya,
 que fingida virtud es bien la arguya.
Serp. Arrepentida estoi de lo que he obrado;
 buelveme a recibir esposo amado.
Dor. Tener tanta impiedad no bien se iguala.
Bac. Idos mui noramala,
 la una deshonesto, otra rufiana,
 que en falsa hipocresia
 con traicion engañasteis la fec mia,
 pobre del que creyò muger con llanto.
Serp. Cauta en el obrar serè entretanto.
Dor. Yo por tarde, i mañana sin quimeras.
Bac. Pero Bacoco azotes, i galeras.
Serp. Buelve a mi piadoso el rostro.
Bac. No sè amar pecho fingido.
Dor. No es mi pecho mentiroso.
Serp. El alma tuya serà

per tua ricevemi.
Bac. Signora nò,
 piu non ti vò.
Ser. Sei troppo barbaro
 verso di me.
Bac. Sei troppo barbara,
 e senza fè.
Ser. E nostra labile fragilità
 fallo escufabile di gioventù.
Bac. E insopportabile falla pietà,
 e detastabile finta virtù. *Quest'è, &c.*
Ser. Senti pentita son di quant'oprai,
 ritornami accettar per tua mio bene.
Dor. D'esser senza pietà or nò conviene.
Bac. Gite in malora,
 l'una impudica, e l'altra di mezzana,
 con finta ipocrisia,
 fan ingannar fanno tradir la fede,
 povero chi nel pianto a donne crede.
Ser. Piu cauta nel oprar farò qui innanti.
Dor. Muta ne resterò matina, e sera.
Bac. Bacocco merta sol frusta, e galera.
Ser. Volgi a me pietoso il guardo.
Bac. Nò sò amar core infingardo.
Dor. Nò che il cor nò ha bugiardo.
Ser. E quest'alma à te farà

(40)

con amor, i con verdad:
Dor. I contigo mantendrá
honrada fidelidad.
Bac. En ti ya no se hallará
honrada fidelidad.
Serp. Eres mui extraño.
Bac. Tu llena de engaño:
Dor. O pena! O afan!
Las dos. Que muerte me dà:
Bac. Ea idos allà, &c.

FIN.

(41)

tutto amore, e fedeltà:
Bac. Già che in te non vi farà,
vero amor di fedeltà.
Ser. Sei troppo tiranno.
Bac. Sei piena d'inganno.
Dor. Oh pena, oh affanno.
Ser. Dor. Che morte mi dà.
Bac. Deh fuggi di quà.
Ser. Volgi, &c.

FINE.



SAINETE III.

A QUATRO VOCI.

BACOCO.
SERPILLA, de peregrina.

DORILA.
ZELTO.

Serp. **A** Esta peregrina
 hacedle la caridad,
 (pobre en su ruina.)
 Por un error no hecho,
 con un destierro estrecho
 me arrojan de la Ciudad.
 La verguenza, el respero, i el marido
 no quieren que estè en casa;
 i viendo que esto passa,
 he vendido los muebles al instante,
 tomando su contante,
 i el viage comenzando,
 me voi peregrinando,
 donde el Cielo querrà.
 A esta peregrina

ha-



INTERMEZZO III.

A QUATTRO VOCI.

SERPILLA, da pellegrina.
DORILLA.

ZELTO.
BACOCCO.

Serp. **A** Questa Pellegrina
 fate la carità;
 povera meschina
 per un error non fatto
 un volontario sfratto
 prese della città.

La vergogna il rispetto ed il marito,
 non mi voglion più in casa,
 io fatto in fretta
 de mobili vendetta,
 preso il contante,
 e postomi in viaggio;
 vado in pellegrinaggio,
 dove vò per condurmi
 il Ciel lo sà.

A questa Pellegrina

F 2

fa-

(44)

hacedle la caridad.

Dor. Treguas dà a tu dolor, dale sosiego,
ensancha esse corazon, i luego, luego,
desterrada la pena que te ha herido,
determina buscar a tu marido;
finge ruegos, i llantos,
con fiestas vè a halagarle,
intenta así ablandarle,
i èl dejarà sus odios ciertamente.

Muestra risa engañadora,
que le mude el pensamiento,
de su fiera crueldad.
Haz que se vuelva a tu amor,
i que deje aquel furor,
que tormento al alma dà.
Muestra, &c.

Sale Zel. Serpilla,
que pensamiento te detiene el passo,
Bacoco todo airado,
te espia por ài con gran cuidado,
acusando en tu fee poca constancia,
i tu por encubrir falsa arrogancia,
a la fuga te diste,
i sin tener que hablar aqui estuviste.
Si el pie no mueves oi,
ya viendo claro estoi

tu

(45)

face la carità.

Dor. Da tregua al tuo dolore,
sbandisci quelle pene,
che laceri ti fan è l'alma e il core,
ritorna a riveder il tuo consorte,
fingi preghieri e pianti,
lusingalo coi vezzi
tenta di raddocirlo, e poi
certo si placherà de gl'odii tuoi.

Fa che un vezzo lusinghero,
li frastorni del pensiero,
così fiera crudeltà,
di che torni al primo amore,
e sbandisca quel furore,
che tormento al cor ti dà.

Fa che, &c.

Vid.

Esce Zel. Serpilla,
e qual pensier qui ti trattiene il passo,
Bacocco tutto irato
spia per ogn'intorno e ti domanda,
di mancatrice la tua fede accusa,
e tu per ricoprir le tue mancanze,
alla fuga ti desti,
e pur senza partir ancor qui resti.
Se il pie scorrer non voi,
faranno i giorni tuoi

fi-

(46)

tu fin cruel.
Que es digna de penar,
quien no sabiendo amar,
i ha sido infiel.

Sale Bac. Vele aqui la malvada;
(no puedo hallar aliento,)
en fin, que ya esta hallada,
cuando acuestas llevò todo mi importe.

Serp. Adorado conforde,
yo merezco la muerte,
pronto està mi labio, pronto el seno,
para el hierro fatal, para el veneno.

Bac. O malvada!
dame la ropa mia.

Serp. Tomala,
Bac. I despues
serà tu ultimo fin en este dia.

Serp. Serpilla es la verdad que hiziste ofensa,
mas no debes morir sin tu defensa.

Bac. Còmo?
Serp. Si mi Bacocco,
es claro mi processo,
disculpa no he de daros.

Bac. Despachaos.
Serp. Voi a esso:
de maldades no hablo,

no

(47)

fine crudele;
e degna di penare
chi non sa bene amare,
ed è infedele.

Bac. Ecco qui l'assassina
prender fiato nõ posso,
pur al fin ti ritrovo
con tutto il corpo del delitto addosso.

Serp. Adorato conforde,
io merito la morte,
è pronto il labro mio pronto il mio seno;
donami quelche voi ferro, ò veleno.

Bac. Oh scelerata!
dammi la robba mia.

Serp. Prendila.

Bac. E poi,
darò l'ultimo fine ai giorni tuoi.

Serp. Serpilla è ver t'offese,
ma non deve morir senza difese.

Bac. Come?
Serp. Si mio Bacocco
è chiaro il mio processo,
mai mi discolpero.

Bac. Sbrigati.

Serp. Adesso:
non parlo de strapazzi,

non

(48)

no del juego;
quiero que tu me mates aora, luego;
la dote disipada
no entra en cuenta,
a el olvido le di cualquiera afrenta;
olvido cualquier vicio
de casa el precipicio,
la sustancia perdida,
cosas, que si passaron,
de reflexion indignas se quedaron.

Bac. Aun no has concluido?

Serp. Aora he fenecido,
i ya solo te acuerdo
tantos suspiros como al aire pierdo;
acuerdote los llantos
de nuestro amor primero,
te acuerdo el dolor fiero,
i te acuerdo aquel gusto cortefano
con que te di la mano,
que al fin vi conseguido.

Bac. Aun no has concluido?

Serp. Aora, aora presto;
digo que fue concedido
con himeneo honesto,
para ser en el lecho compañeros;

don-

(49)

non discorro del gioco,
voglio che tu mi ammazzi in questo loco;
la dote disipata
io non la metto a conto,
mi scordo d'ogni affronto,
è d'ogn'altro vicio,
la casa in precipitio
le sostanze distrutte,
queste son cose tutte,
non degne di riflesso;

Bac. Hai tu finito ancor?

Ser. Finisco adesso.

Io solo ti rammento
tanti sospiri,
e tanti che noi spargemmo al vento,
io te rammento i pianti
de nostri primi amori,
ti rammento i dolori,
è ti rammento poi con qual contento,
noi ne toccammo la mano,
è al fin ne fù concesso.

Bac. Hai tu finito ancor.

Ser. Finisco adesso,
ne fu concesso dico
con Imineo pudico
d'esser compagni in letto,

G

do-

(50)

donde estàn tus afectos, di, primeros:
a donde la terneza?
donde, dime, se fuè tanta fineza?
donde? (aora fenezco,)
donde Bacoco mio?

Bac. Me enterezco.

Serp. Si, adonde, adonde,
adonde su prueva esconde
de nuestra amorosa fee?
Ai que me tiembla el pie,
tantos son mis pesares,
que en mis ojos luz no ai, ai, ai.

Bac. Ai, ai.

Serp. Mira ya fuetos los lazos
de nuestros finos abrazos,
i perdidos los contentos,
de mis gloriosos momètos,
i ya en el estremo punto,
que vino al fin todo junto:
a Dios mi Bacoco, a Dios,
a Dios Bacoco mio,
que ya en mi pecho estàs frio,
palpita el corazon casi olvidado,
i aun este mi dolor no se ha acabado.
Llora con ai inhumano
el destino asì tirano,

una

(51)

dove andò quel affetto,
dove le tenerezze,
dove tante finezze,
dove . . . adesso finisco
dove Bacocco mio.

Bac. M'intenerisco!

Serp. Si dove, dove,
dove anderan tante prove
di nostra bella fede,
ah che vacilla il piede,
tanti son i miei guai,
che non vedo più lume, ai, ai!

Bac. Ai, ai!

Serp. Ecco disciolti i lacci
de nostri cari abbracci,
oh perdutti contenti,
ecco de miei momenti,
ecco l'estremo punto
chè finalmente egiunto,
Addio Bacocco Addio,
Addio Bacocco mio,
già freddo nel mio petto,
palpita il cor smarrito,
è pur del mio dolor non ho finito.
Piange pur piena d'affanno,
il destino suo tiranno

G 2

una

(52)

una Tortolilla viuda
quiere que el socorro acuda
en su afligido penar.
Ramo en ramo va bolando
toda triste suspirando,
i diciendo el pecho ansioso,
buelve a mi, mi dulce esposo,
no me deges mas llorar.
Llora, &c.

Bac. Has acabado?

Serp. He acaba.

Bac. Ba, ba.

Serp. Ba, ba.

Bac. Ba, ba, ba,

Serp. Ba, ba, ba,

Bac. Ba, ba, bado.

Serp. Ba, ba, bado.

Bac. Acà.

Serp. Què cosa?

Bac. Acà.

Serp. Què cosa?

Bac. Acà, la mano.

Serp. Què, me perdonas?

Bac. Todo lo que ha passado callo en esto,
i en olvido essas cosas ya se han pueſto,
fi

(53)

una Tortora ſimmarrita,
vol foccorſo, vol aita
nel aſſitto ſuo penar,
d'ogni ramo va girando
tutta meſta ſoſpirando,
è dicendo il cor pietoſo
riedi à me ò dolce ſpoſo,
non mi laſci piu lagnar.
Piange, &c.

Bac. Hai finito.

Ser. Hò fini.

Bac. Ni, ni.

Ser. Ni, ni.

Bac. Ni, ni, ni.

Ser. Ni, ni, ni.

Bac. Ni, ni, nito.

Ser. Ni, ni, nito.

Bac. Quà.

Ser. Chè.

Bac. Quà.

Ser. Chè.

Bac. Quà la man.

Ser. Chè forſe mi perdoni.

Bac. Ogni triſta memoria

ò mai ſi taccia,

è ponganſi in oblio le andate coſe,
ſe

si de mi maldad tu me has perdonado,
yo perdono tambien lo que ha pasado.
Serp. Ya siento en mi corazon,
que de temor de mi amor,
brincos,brincos, siempre dà.
Bac. Yo ya siento prendà mia,
que mi amor por zelosia,
golpes, golpes, siempre dà.
Serp. Pues no temas mi tesoro,
si mi amado,
me declaro, i te prometo,
que fiel el pecho serà.
Bac. Pues yo amada te promero;
i me declaro,
que fiel el pecho serà.
Serp. Otra vez, ò prenda mia!
rebofando de alegria,
golpe, golpe, el alma dà.
Bac. Otra vez, ò prenda mia!
todo lleno de alegria,
brinco,brinco, el pecho dà.
Serp. Deten, porque en tan festivo dia,
en que tributa Iberia pecho, i alma,
a la Infanta Real que nace palma,
con la voz del placer dice festiva,
que suene en el contorno el dulce viva.

se tu del mio fallir m'hai perdonato,
io ti perdono equel ch'è stato è stato.
Ser. Io già sento che il mio core,
per timore del mio amore,
tappe tappe in sen mi fà.
Bac. Io già sento gioia mia,
che il mio cor per gelosia,
tuppe tuppe in sen mi fà.
Ser. No temer ò mio tesero;
ò mio diletto
mi dichiaro ti prometto;
che fedele il cor farà.
Bac. Caro Idol ti prometto,
mi dichiaro.
che fedele il cor farà.
Ser. Or di novo gioia mia
tutto pieno d'allegria;
tappe tappe il cor mi fà.
Bac. Or di novo gioia mia
tutto pieno d'allegria
tuppe tuppe il cor mi fà.
Ser. Deh ferma pur ch'è in si festivo giorno,
in cui tributa Iberia e l'alma e il core,
alla Donna Real nata in quest'ore,
con voce di piacer alta e gioliva,
ribombi d'ogni intorno un lieto viva.

Coro. Del Rei de España,
a la Real Esposa,
cada uno cante,
cada uno escriva:
Viva Isabela,
viva, viva.

Coro. Del Regge Ispano
la Real Sposa
ogn'un ne canti,
ogn'un ne scriva
viva Isabella,
viva, viva.

FIN.